

*Le récit et les lamentations d'Œdipe : la vérité entrevue
(1) : l'épisode du banquet*

Œdipe :

Κοῦ μὴ στερηθῆς γ' ἐς τοσοῦτον ἐλπίδων	771
ἐμοῦ βεβῶτος· τῷ γὰρ ἂν καὶ μείζονι	
λέξαιμ' ἂν ἢ σοὶ διὰ τύχης τοιαῦδ' ἰών;	
Ἐμοὶ πατὴρ μὲν Πόλυβος ἦν Κορίνθιος,	
μήτηρ δὲ Μερόπη Δωρίς. Ἠγόμεν δ' ἀνὴρ	775
ἄστων μέγιστος τῶν ἐκεῖ, πρὶν μοι τύχη	
τοιαδ' ἐπέστη, θαυμάσαι μὲν ἄξια,	
σπουδῆς γε μέντοι τῆς ἐμῆς οὐκ ἄξια.	
Ἀνὴρ γὰρ ἐν δεῖπνοις μ' ὑπερπλησθεὶς μέδην	
καλεῖ παρ' οἴνῳ πλαστός ὥς εἶην πατρί.	780
Κἀγὼ βαρυνθεὶς τὴν μὲν οὔσαν ἡμέραν	
μόλις κατέσχον, θάτερά δ' ἰὼν πέλας	
μητρὸς πατρὸς τ' ἤλεγχον· οἱ δὲ δυσφόρως	
τοῦνειδος ἤγον τῷ μεθέντι τὸν λόγον.	

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

771

Κοῦ <δέος ἐστι> μὴ στερηθῆς <τοῦ μαθεῖν> : Et il n'y a pas de danger que tu sois privée d'être instruite (Oedipe répond à Jocaste qui affirmait qu'elle méritait d'être instruite : ἀξία μαθεῖν καὶ γὰρ, v 769-770)

ἐλπίς, ἰδος (ῆ) : espoir, attente, crainte

βεβώς = βεβηκώς : participe parfait de βαίνω (βήσομαι, ἔβην, βέβηκα) : marcher, aller, arriver ; en arriver à (ἐς + A)

τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : ce si grand, cette si grande (au neutre : ce degré de + G)

τῷ = τίνι : pronom interrogatif

μεῖζων, ονος : plus grand, plus important, plus digne de confiance

*λέγω : dire

ῆ : que (derrière un comparatif)

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi

διά + Γ : à travers ; sous l'effet de, à cause de

τύχη, ης (ῆ) : le sort, la fortune ; l'incident, le coup du sort

τοῖοσδε, τοιάδε, τοίονδε : tel que voici, telle que voici

εἶμι : je vais, je passe

ἐγώ, ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί : moi, je

πατήρ, πατρός (ὁ) : le père

Κορίνθιος, α, ον : Corinthien de Corinthe

775

μήτηρ, μητρός (ῆ) : la mère

Δωρίς, ἰδος : dorienne, de Doride (région voisine de la Phocide)

*ἄγω : mener, conduire ; considérer comme (+ 2 acc) ; estimer, apprécier (d'οὐ : supporter, v784)

: homme

ἀστός, οῦ (ὁ) : l'habitant, le citoyen

ἐκεῖ : là-bas

πρίν + ind aor : jusqu'au moment où (aoriste « de premier plan »)

ἐφ-ίσταμαι, ἐπι-στήσομαι, ἐπέστην, ἐφέστηκα : survenir, venir près de, se présenter à

ἀξίος, α, ον : digne de(+ Génitif), qui mérite (+ inf : « qu'on l'admire »)

σπουδή, ῆς (ῆ) : inquiétude, souci, attention, zèle

μέντοι : pourtant

γε : certes

γάρ : en effet, car

ἐν + Δ : dans, pendant

δεῖπνον, ου (τό) : repas, banquet

ὑπερ-πίμπλημι : remplir outre mesure, gorger de

μέθη, ης (ῆ) : ivresse

780

*καλέω, ὦ : appeler, interpeller

παρά + Δ : chez, pendant, contre

οἶνος, ου (ὁ) : le vin, la beuverie (métonymie)

πλαστός,ή,όν (*adj verbal de πλάσσω* : fabriquer, façonner, modeler) : supposé, faux, substitué
ὥς : que, en prétendant que (*construire* : ὥς εἶην πλαστός)
πατρί : datif de relation (en ce qui concerne...)
Κἀγὼ = καὶ ἐγώ
βαρύνω : alourdir, fatiguer, mécontenter, irriter
ἡμέρα,ας (ἡ) : le jour (τὴν οὔσαν ἡμέραν : *accusatif de durée* : durant cette journée qui était là)
μόλις : avec peine, difficilement
κατ-έχω <s e ἐμαυτόν> : se contenir, se maîtriser
θ'ατέρω <ἡμέρω> = τῇ ἐτέρω ἡμέρῃ : le jour suivant (*datif de date*)
πέλας + G : près de
ἐλέγχω : réfuter, convaincre d'erreur (d'οὐ, *ici*, interroger pour en avoir le coeur net)
δυσφόρως : avec impatience, avec indignation
ὄνειδος,ους (τό) : l'outrage
μεθ-ιημι (part aor μεθείς, έντος) : laisser aller , lâcher, proférer
λόγος,ου (ό) : la parole

Œdipe Roi v771-784 : juxta-linéaire
Le récit d'Œdipe (1)

Œdipe s'adresse à Jocaste :

771 Καὶ οὐ μὴ
στερηθῆς γε
... ἐμοῦ βεβῶτος
ἐς τοσοῦτον ἐλπίδων·
τῷ (=τίνι) γὰρ ἂν καὶ μείζονι
ἢ σοὶ
λέξαιμι ἂν
ἰών
διὰ τύχης τοιαῦδε ;
Ἐμοὶ πατὴρ μὲν ἦν
Πόλυβος Κορίνθιος,
775 μήτηρ δὲ Μερόπη Δωρίς.
Ἦγόμην δὲ ἄνθρω
μέγιστος
ἀστῶν τῶν ἐκεῖ,
πρὶν τύχῃ τοιαύτῃ
μοι ἐπέστη,

θαυμάσαι μὲν ἀξία,
γε μέντοι οὐκ ἀξία
σπουδῆς τῆς ἐμῆς.
Ἄνθρω γὰρ
ὑπερπλησθεὶς μέθῃ
ἐν δείπνοις
με 780 καλεῖ
παρὰ οἴνῳ
πλαστός
ὥς εἶην (*opt oblique*)

Il n'y a pas de danger que (*tour elliptique* δέος ἐστὶ s e)
tu sois privée <de réponse> (*subj aor passif*) (= spoliée),
alors que moi, j'en suis arrivé (*génitif absolu*)
à un tel degré d'attentes anxieuses.
En effet, à qui de plus important (= de préférence) encore
qu'à toi (à toi),
pourrais-je parler
en allant (= quand je passe)
à travers un tel coup du sort ?
J'avais pour père d'une part
Polybe de Corinthe,
et d'autre part pour mère Mérope, de Doride.
Et je passais pour être (j'étais considéré comme) l'homme
le plus important
des citoyens de là-bas, (*compl du superlatif*)
avant que le coup du sort que voilà
ne me tombe dessus (πρὶν +*indicatif aoriste insiste sur*
l'effectivité de l'événement, sur son importance particulière),
certainement digne qu'on s'en étonne,
mais assurément indigne
de mon emportement passionné. (de mon ardeur inquiète)
Voilà (γὰρ *en début de récit*): un homme,
gorgé (*part aor passif*) d'ivresse,
dans un festin, (*emploi ordinaire du pl*)
m'appelle, (*présent de narration*)
dans le vin, (= à table)
« enfant supposé »,
prétendant que je l'étais (s e : πλαστός)

πατρί.	pour (en ce qui concernait) mon père. (<i>datif de relation</i>)
Καὶ ἐγὼ βαρυνθεῖς	Et moi, <bien qu'>accablé, (<i>valeur forte du part aor passif</i>)
τὴν μὲν οὔσαν ἡμέραν	pendant ce jour-là (<i>accusatif de durée</i>)
μόλις κατέσχον,	avec peine, je me contins,
τῇ ἐτέρᾳ δὲ <ἡμέρᾳ>	mais le lendemain (<i>datif de date</i>),
ἰὼν πέλας μητρὸς πατρός τε	allant près de ma mère et de mon père,
ἤλεγχον.	je cherchais une preuve (je les accusais ?) ;
οἱ δὲ δυσφόρως	et eux, avec peine,
τὸ ὄνειδος ἤγουν	ils supportaient l'outrage,
τῷ μεθέντι	<s'indignant> contre celui qui avait laissé échapper
τὸν λόγον.	ce mot.